



漢字文明研究·文集之一

# 東亞漢籍與越南 漢喃古辭書研究

[中國] 何華珍

[越南] 阮俊強 (NGUYEN Tuan Cuong)

◎ 主編

中國社會科學出版社



漢字文明研究·文集之一

# 東亞漢籍與越南 漢喃古辭書研究

[中國] 何華珍

◎ 主編

[越南] 阮俊強 (NGUYEN Tuan Coong)

中國社會科學出版社

圖書在版編目 (CIP) 數據

東亞漢籍與越南漢喃古辭書研究 / 何華珍, [越南] 阮俊強主編. —北京:  
中國社會科學出版社, 2017. 8

(漢字文明研究·文集之一)

ISBN 978-7-5203-0982-0

I. ①東… II. ①何… ②阮… III. ①漢語-古籍研究-東亞 ②漢語-辭  
書-研究-越南 IV. ①G256.1 ②H16

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2017) 第 218476 號

---

出版人 趙劍英  
責任編輯 任 明  
責任校對 閆 萃  
責任印制 李寡寡

---

出 版 中國社會科學出版社  
社 址 北京鼓樓西大街甲 158 號  
郵 編 100720  
網 址 <http://www.csspw.cn>  
發 行 部 010-84083685  
門 市 部 010-84029450  
經 銷 新華書店及其他書店

---

印刷裝訂 北京君昇印刷有限公司  
版 次 2017 年 8 月第 1 版  
印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

---

開 本 710×1000 1/16  
印 張 30.25  
插 頁 2  
字 數 508 千字  
定 價 128.00 圓

---

凡購買中國社會科學出版社圖書, 如有質量問題請與本社營銷中心聯繫調換

電話: 010-84083683

版權所有 侵權必究

“漢字文明研究”成果系列

## 編輯委員會

顧問 黃德寬 李宇明 吳振武

主編 李運富

編委 党懷興 何華珍 黃天樹 黃行 蔣冀騁

李國英 劉釗 王貴元 王立軍 王平

王蘊智 楊寶忠 楊榮祥 臧克和 趙平安

趙世舉 張素鳳 張涌泉

## “漢字文明研究”成果系列出版前言

東漢時河南人許慎說：“蓋文字者，經藝之本，王政之始，前人所以垂後，後人所以識古。”這裏的“文字”後來稱“漢字”。漢字是傳承發展到當代的中華優秀文化之一。作為內涵豐富的符號系統，漢字承載着數千年的歷史文化、民族智慧；作為交流思想資訊的重要工具，漢字也是國家管理和社會生活必不可少的。中央號召發揚傳統優秀文化，實施文化強國戰略，漢字舉足輕重。

河南是漢字的發源地，有着豐富的原始材料和悠久的研究傳統。可以說，第一批漢字材料，第一部漢字學著作，第一本漢字教科書，第一位漢字學家，第一位書法家，第一位漢字教育家，第一位漢字規範專家，都出自河南。漢字作為中華文明的重要標志，極具創造性和影響力，應該成為河南得天獨厚的優勢品牌。“漢字文明”的傳承發揚需要“許慎文化園”

“中國文字博物館”之類的物質工程，也需要學術研究及學術成果，還需要漢字教育和傳播。鄭州大學作為河南的最高學府，責無旁貸應該承擔起傳承和發展漢字文明的歷史使命。該校領導眼光宏大，志向高遠，批准成立了“漢字文明研究中心”，並在規劃和實施“中原歷史文化”一流學科建設中，把“漢字文明”定為研究方向之一。

漢字文明研究中心自2016年9月成立以來，在學校領導和學界同人的支持鼓勵下發展順利。現已由專職和兼職（客座）人員共同組建起研究團隊，並已陸續產生成果。為了及時推出中心成員取得的研究成果，本中心擬陸續編輯出版“漢字文明研究”成果系列。“漢字文明研究”範圍極廣，包括而不限於漢字本體（形體、結構、職用）的理論研究，漢字史研究，漢字學術史研究，漢字與漢語的關係研究，漢字與民族國家的關係研究，漢字與泛文化關係研究，跨文化漢字研究（漢字傳播、域外漢字、外來文化對漢字系統的影響、漢字與異文字比較等），漢字教學與漢字規範研究等。這麼多五花八門的成果如果按照內容分類編輯出版，命名將十分繁雜，且不易各自延續。因此，擬採用最簡單的形式分類法，論文集編為一個系列，包括本中心主辦的會議論文集、本中心成員（含兼職）個人或集體論文集、本中心組編的專題論文集等，統一按照“漢字文明研究·文集

之 N + 本集專名”順序出版；著作和書冊編為一個系列，包括本中心成員（含兼職）的專著、合著、資料整理、工具書、主題叢書、教材等，統一按照“漢字文明研究·書系之 N + 本書專名”順序出版。

“漢字文明研究”成果系列由中心主任李運富教授主編，編輯委員會負責推薦和審定。各文集和書系的作者或編者皆獨立署名，封面出現“漢字文明研究·文集之 N”或“漢字文明研究·書系之 N”字樣，扉頁印編輯委員會名單。“文集”與“書系”設計風格大體一致。

希望本中心“漢字文明研究”碩果累累。

漢字文明研究中心 李運富

# 序

黃德寬

“東亞漢籍與越南漢喃古辭書國際學術研討會”，是我們所有與會者以及中國文字學會的各位同人充滿期待的一次會議。漢字的傳播研究是近年來才逐漸引起學者關注的學科領域。這次會議圍繞“東亞漢籍與越南漢喃古辭書”來開展，主題非常鮮明，是關於漢字傳播研究的一次非常重要的會議。

文字的傳播是人類文明史最重要的現象，也是文字發展史研究最重要的課題。我們知道，世界上有三大自源的古典文字體系，當然包括南美的瑪雅文字，也可以說有四大自源的文字體系。除自源的文字體系之外，全世界的文字絕大多數是通過文字傳播的接受而形成發展起來的。因此，研究人類文明史不能不高度重視文字傳播史的研究。歷史上，作為自源文字體系的漢字，它在傳播發展過程中曾經深刻地影響着周邊的國家和地區，形成了漢字文化圈。朝鮮、日本、越南都是接受中華文化深度影響的國家，這些國家的語言文字也深受漢語漢字的影響。這次會議圍繞着“東亞漢籍與越南漢喃古辭書”來開展，可以說抓住了漢字傳播史研究一個關鍵性的重要課題。

東亞漢籍異常豐富，既有直接從中國引進、轉寫、轉抄的大量書籍，也有這些國家接受漢文化的影響用漢文寫作的作品。這些豐厚的歷史文化資源，對研究中國與周邊國家的文化交流交往，都是極為重要的資料。這些資料絕大多數還沉睡在圖書館、博物館和私人藏家的手裏。如何進一步推進這些資料的發掘、研究和利用，確實是中國以及接受漢字文化影響的各國學者所共同面臨的重要課題。

漢字系統在傳播過程中本身也不斷地經歷着變化、變遷。如何更好地利用漢字，在接受漢字影響的同時發展各國自己的文字，可以說是朝鮮、日本、越南曾經面臨的共同問題，各國也都在這個過程中先後建立了自身的文字體系。越南喃字的發明和漢喃古辭書的編寫，就體現了越南既接受了漢字傳播的影響，也為發展自身文字體系所做出的努力。越南喃字及漢

喃古辭書，不僅為越南文化史，也為漢字傳播史研究留下了一份珍貴的遺產，更是當前漢字傳播史研究的非常重要的物件和課題。通過各國學者多年的努力，這方面的研究已經取得了很重要的成果。這次會議的發起單位之一，越南社會科學院漢喃研究院在喃字資料的收集、整理和漢喃古辭書研究方面積累了非常豐厚的資源，取得了相當多的成果。日本、韓國學者在漢字傳播研究方面也都取得了很多成就。這次會議四國學者在一起分享各自的研究成果，交流各自的研究經驗，是一次富有重要意義的國際學術交流與合作，對推動東亞漢籍的整理研究以及越南喃字和漢喃古辭書的研究都是一次難得的機會。

漢字作為中華文明的偉大創造，是世界上唯一數千年來持續使用且長盛不衰的古典文字體系，這是中華民族對人類文明史的非凡貢獻。可以說，漢字既是中國人民的寶貴文化遺產，也是世界文明的寶貴遺產。漢字傳播到周邊國家以後，由於語言環境、文化背景的差異，其自身也受到不同國家語言和文化的影響，從而導致漢字體系本身也發生一些變化。對這些變異現象的分析研究，可以促進對漢字本體的認識，提升漢字研究的理論水準。漢字的傳播發展是文字傳播史上的典型案例，如果將漢字在不同國家傳播過程中所形成的各種發展現象進行系統的梳理探討并上升到規律性的總結，我們一定會進一步擴大漢字研究的視野，豐富漢字理論研究的內容，更加深刻地認識漢字系統本身。從這個意義上來說，推進漢字傳播的研究，必將有助於中國文字學自身的提高和文字傳播理論的發展。

浙江財經大學在漢字傳播研究方面獨樹一幟，何華珍教授在中日漢字比較研究方面取得了突出的成績，承擔了國家社科基金重大招標項目“漢字發展通史”子課題“漢字域外傳播史研究”。由何華珍教授發起召開的“東亞漢籍與越南漢喃古辭書國際學術研討會”，促進了中、日、韓、越各國學者的交流和合作，必將開創漢字傳播研究的新局面，也有利於推動“漢字域外傳播史研究”子課題的進展。

這次會議發表的論文涉及漢字傳播研究的許多方面，令人印象深刻的，有漢語俗字、民族文字俗字、域外漢文俗字的研究成果；有中國古典文獻、東亞漢籍整理研究的成果。會議交流中還提出了不少新觀點和新問題，如“國際漢字”“跨文化漢字”“東亞漢字研究一體化”等，這些問題值得作深入的理論探討。在我們看來，漢字傳播研究還有一個堅持什麼樣的學術立場和價值追求的問題。任何一種學術，作為治學者一定有自己的學術立場和價值追求。這種學術立場和價值追求可能有的是自覺的，有的是不自覺的。但不管是否自覺還是不自覺，却都是客觀存在的。推動東亞漢籍和漢字的傳播研究，我認為至少有三個層面的價值所在：

一是對語言文字研究本身的價值。漢字的傳播現象是人類文字傳播的一個重要案例。把漢語漢字的傳播放到整個人類文明史上來看，其研究價值就凸顯出來了。漢字作為古典文字，傳承使用那麼長的時間，對朝鮮、日本、越南、中國民族地區乃至整個世界都產生了深遠的影響，這確實是世界文明史上重要的語言文字傳播現象。從這種角度來看漢語漢字的特點、規律，對深化漢字系統的認識非常之重要。過去的研究，更多的是就漢字談漢字，有的問題說不清楚。這次會議有先生談到漢字功能的擴展問題、談到漢字筆談文獻整理問題，這對我們正確認識漢字的功能和性質都很有參考價值。而漢字在不同語言文化背景下的傳承、使用和變異及其發生原因的研究，對完善和建構科學的漢字理論，進一步揭示漢字漢語的規律和特點都很有啟發意義。所以，從專業的立場上來看，開展漢字傳播的研究是非常有價值的。

二是東亞漢籍研究的文獻學價值。東亞漢籍研究就是以漢字為載體的典籍流傳、整理和研究。以漢字為載體的典籍，無論是中國的典籍傳到周邊國家，還是周邊國家以漢字書寫的典籍，這些典籍為文獻學研究開闢了一個廣闊的領域。東亞漢籍的整理工作應該說任務是非常之艱巨的。從文獻學和典籍整理研究這個角度，東亞漢籍整理研究會為相關的研究提供堅實的資料基礎。如果沒有文本文獻的整理研究為基礎，相關的歷史文化研究就不可能得出正確的結論，這方面已經有一些教訓。東亞漢籍資料的扎實整理和研究，有利於推動東亞歷史文化交流研究，這是東亞漢籍研究的文獻學價值之所在。

三是東亞漢籍和漢字傳播學術研究的現實意義。中、日、韓、越四國學者進行學術交流與合作，是從學者的立場立足學術來研究學術問題，但是這種合作研究必定有一個功能外溢的問題。各國學者的研究有助於客觀準確地認識彼此交往交流的歷史，各國歷史文化交流的研究成果也一定會影響當代社會，從而使這方面的研究獲得當代價值，那就是促進各國當代文化的交流，增進各國人民的互相理解，推進各國的相互融通、和諧共處，通過各國人民友好交往，共同努力創造亞洲文明的美好未來。前幾天，北京召開“一帶一路國際合作高峰論壇”，習近平主席在主旨發言中特別指出“一帶一路是中國的，更是世界的”；“和平合作、開放包容、互學互鑒、互利共贏”，是中國秉持的“絲路精神”。這次會議與會的各位學者所研究的課題與“絲路精神”是何等的契合！因為我們所做的研究正是再現各國曾經歷過的那種“交流互鑒，互利共贏”的交流史。歷史的研究與現實的需求很自然地結合起來了，這是我們開展東亞漢籍和漢字傳播學術研究的當代價值之所在。

這次會議達到了開拓視野、分享成果、促進交流的目的。漢字的傳播研究還是一個有待發展的領域，這個領域已聚集了一批優秀的學者，隨着更多學者的關注和參與，這一研究領域的未來必然可期。我們相信并期待通過各國學者的交流和合作，東亞漢籍與漢字傳播研究能取得更多高水准的研究成果，為促進各國的合作與交流帶來積極的影響。

【附記】中國文字學會會長黃德寬教授在東亞漢籍與越南漢喃古辭書國際學術研討會開幕式和閉幕式上分別發表致辭和講話，這篇《序言》是根據黃德寬教授兩次講話錄音整理而成。

# 目 录

越南漢喃研究院所藏漢喃資料的歷史、特徵與前瞻

..... [越南] 阮俊強 越南漢喃研究院 1

中世紀越南漢字詞典的類型與特點

..... [越南] 陳仲洋 越南漢喃研究院 14

越南古代漢喃辭書略論

..... [中國] 梁茂華 廣西民族大學 40

《嗣德聖製字學解義歌》版本及文字等問題研究

..... [越南] 丁克順 越南漢喃研究院 52

從詞典論看越南中代辭書

——以《大南國語》《日用常談》《南方名物備考》為中心

..... [越南] 呂明姮 越南漢喃研究院 60

以字典為編寫方式的越南中代漢字教科書研究

——以《三千字解音》和《嗣德聖製字學解義歌》為例

..... [越南] 杜氏碧選 越南漢喃研究院 74

19世紀末20世紀初漢喃雙語辭典

——《南方名物備考》案例研究

..... [越南] 陳氏降花 越南漢喃研究院 91

越南《千字文》字書兩種漢字字形考

..... [越南] 阮氏黎蓉 河內國家大學 廈門大學 100

越南漢喃雙語辭書研究價值初探

——以《指南玉音解義》為中心

..... [中國] 溫敏 鄭州大學 117

越南漢字辭書《字典節錄》研究

..... [中國] 李宇 浙江財經大學 125

《三千字歷代文注》初探

..... [中國] 陳楠楠 浙江財經大學 133

## 越南國家文字變遷的歷史啟示

…… [中國] 黃興球 浙江工業大學 [中國] 韋順莉 浙江工業大學 143

## 《阮朝硃本》對聯的異體字考

…… [越南] 范氏草 越南西北大學 151

## 越南漢文俗字的整理與研究

——兼論《越南俗字大字典》編撰

…… [中國] 何華珍 浙江財經大學 [中國] 劉正印 浙江財經大學 169

## 越南漢喃碑銘用字研究導論

…… [中國] 劉正印 浙江財經大學 [中國] 何華珍 浙江財經大學 191

## 越南瑶族民間古籍中的漢語俗字研究

…… [中國] 何婧 浙江財經大學 205

## 馮克寬使華漢詩寫本疑難俗字考釋

…… [中國] 甄周亞 浙江財經大學 225

## 漢字在域外的功能拓展

…… [中國] 俞忠鑫 浙江大學 236

## 東亞漢文小說寫本研究例說

…… [中國] 王曉平 天津師範大學 243

## 《新撰字鏡·序》校釋

…… [中國] 張磊 浙江師範大學 [中國] 吳美富 浙江師範大學 256

## 日本古辭書與漢字變異研究

——以觀智院本《類聚名義抄》為例

…… [中國] 方國平 杭州市市場監督管理局 265

## 慶大本《百二十詠詩注》俗字研究

…… [中國] 李建斌 浙江財經大學 278

## 接續薪火：久保天隨的著述與明治漢學

…… [中國] 胡夢穎 浙江財經大學 293

## 朝鮮後期漢語教科書中的“非漢語用法”

…… [中國] 任玉函 浙江財經大學 301

## 試論朝鮮時代漢字親屬稱謂詞語的變異與革新

——以韓國漢文小說為例

…… [中國] 鐵微 浙江財經大學 306

## 朝鮮寫本與漢語俗字

…… [中國] 周玳 浙江財經大學 316

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| 哈佛大學藏本《九雲夢》草書字形探析          |                                    |
| .....                      | [中國] 熊英姿 浙江財經大學 333                |
| 《華英字典》與漢語俗字                |                                    |
| .....                      | [中國] 吳函書 浙江財經大學 343                |
| 古壯字及其與漢語言文字的關係             |                                    |
| .....                      | [中國] 黃行 中國社會科學院 352                |
| 關於越南國立圖書館所藏書經大全與五經節要的加點    |                                    |
| .....                      | [日本] 小助川貞次 富山大學 361                |
| 越南後黎朝鄧明謙《詠史詩集》的撰述與思想       |                                    |
| .....                      | [中國] 葉少飛 紅河學院 372                  |
| 文獻祠的降筆經木刻版與《古今傳錄》的若干版本問題   |                                    |
| .....                      | [越南] 蔡忠史 越南漢喃研究院 386               |
| 越南《翹傳》的漢注版研究               |                                    |
| .....                      | [越南] 阮氏雪 越南漢喃研究院 廣西民族大學 396        |
| 潘輝注《歷朝憲章類志·文籍志》分類觀點初探      |                                    |
| ——以《文籍志》的憲章類為例             |                                    |
| .....                      | [越南] 潘青皇 中國臺灣中正大學 410              |
| 漢字與喃字對越南阮朝北寧省地名的取名角色比較研究   |                                    |
| .....                      | [越南] 裴英掌 河內國家大學 424                |
| 越南喃文間有漢文書籍的研究：《壽梅家禮》及其刻書活動 |                                    |
| .....                      | [越南] 武越鵬 越南漢喃研究院 河內國家大學 廣西民族大學 434 |
| 1871年朝鮮使臣的北京影像             |                                    |
| .....                      | [中國] 陸小燕 紅河學院 448                  |
| “東亞漢籍與越南漢喃古辭書國際學術研討會”會議綜述  |                                    |
| .....                      | [中國] 王泉 浙江財經大學 458                 |
| 參會論文目錄                     | 467                                |
| 後記                         | 470                                |

# 越南漢喃研究院所藏漢喃資料的 歷史、特徵與前瞻

[越南] 阮俊強 越南漢喃研究院

## 一、歷史中的一些漢喃書庫概括<sup>①</sup>

根據記載，目前所知的藏書處有大興庫（1023）所藏的三藏經、重興庫（1036）的大藏經以及仙游書院（1038）、天長庫的佛經（1295）。此外，陳朝時的寶和殿亦有藏書，1383年陳藝宗曾御駕到此。黎朝則有蓬萊書院。西山朝有崇正書院（1791）。羅山夫子阮貼曾為崇正書院院長。以上書院的藏書總量目前尚未知曉。

阮朝時代，書庫逐漸變多，重要的有：（1）明命時的聚奎書院收藏 4000 部越、中、歐書籍，近 9000 本單冊。（2）建於 1825 年的藏書樓，收藏書籍、六部文書和嘉隆時代的 12000 地。（3）建於 1841 年的史館書院，收藏 169 部書。（4）內閣書院成立於 1862 年，收藏 2500 部書，近 7000 本單冊。（5）新書院建於 1909 年，據 1912 年的查核，該書院藏 2640 部書，分經、史、子、集、國書單冊接近 51371 本，另外還有 7000 單本。（6）古學院書院建於 1922 年，藏書 3000 部。

上述可知，越南藏書歷史可謂至少有 1000 年，源遠流長。此傳統從李朝流傳到今，體現出越南人對文獻的崇拜和資料的重視。此傳統主要

---

① 該章節參考資料：（1）Trần Nghĩa, “Lịch sử thư tịch và thư mục học Hán Nôm”, in trong: Viện Nghiên cứu Hán Nôm, *Nhìn lại Hán Nôm học Việt Nam thế kỉ XX*, Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 2003, tr. 143-162（陳義：《漢喃學書目及書籍歷史》，載漢喃研究院《二十世紀越南漢喃學回顧》，社會科學出版社 2003 年版，第 143—162 頁）；（2）Lâm Giang, “Các kho sách Hán Nôm trong lịch sử”, in trong: Lâm Giang, *Lịch sử thư tịch Việt Nam*, Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 2004, tr. 352-357（林江：《歷史所記載的漢喃書庫》，載《越南書籍史》，社會科學出版社 2004 年版，第 352—357 頁。）；（3）Phan Thuận An, “Tư liệu trong các thư viện triều Nguyễn”, in trong: *Tạp chí Hán Nôm: 100 bài tuyển chọn*, Hà Nội: Viện Nghiên cứu Hán Nôm xuất bản, 2000, tr. 86-90（潘順安：《阮朝書院所藏的資料》，載《漢喃雜誌精選 100 篇》，漢喃研究院出版社 2000 年版，第 86—90 頁。）

由漢喃研究院繼承并對越南漢喃資料遺產進行搜尋、保存、研究和發展。

## 二、漢喃研究院簡介<sup>①</sup>

自從與西方接觸，越南逐漸改用國語為官方文字，不再使用的漢字和喃字成為遺產。國語的使用雖對 20 世紀初國家總體發展提供了方便性，但對民族歷史却造成了文化斷層。為何？因為現在越南人無法理解祖先傳下來的漢喃書籍，不知道名勝古迹所寫的對聯橫幅的意義，更不懂古人傳達的信息。這種斷層讓後代子孫變成“一個在本土的陌生人”。故保存和運用漢喃文化遺產可以使越南文化可以有自己的民族特色并與世界接軌，是我們現今的迫切任務。

因此，漢喃處於 1970 年建立，隸屬越南社會科學委員會（越南社會科學翰林院前身）。漢喃處有很多末代科舉出身越南漢學專家任職，如：Phạm Thiệu（范韶）、Thạch Can（石幹）、Cao Xuân Huy（高春輝）、Hoa Bằng（華鵬）、Đào Phương Bình（陶芳萍）、Ca Văn Thịnh（歌文請）、Nguyễn Đồng Chi（阮董之）等，其他人員如：Trần Duy Vôn（陳維員）、Lê Duy Chương（黎維掌）、Nguyễn Hữu Chế（阮有制）、Nguyễn Văn Lăng（阮文朗）、Lê Xuân Hoà（黎春和）等。1979 年 9 月 13 日，越南政府頒發 326/CP 號令，將漢喃處更名為漢喃研究院，隸屬國家社會科學中心（也是翰林院的前身）。1993 年 5 月 22 日，越南政府的 23/CP 號令確定了漢喃研究院為越南搜索、保存、運用、研究和培養漢喃的重要機構。

漢喃院目前有約 80 位幹部在工作。各部門歷經多次更改，從 2000 年至今規模計有 13 部門。研究部門有漢喃文本研究部、漢喃銘刻研究部、文學文本研究部、歷史地理文本研究部、宗教與法律文本研究部等 5 個。另有搜集部、保存部、圖書館資訊部、電腦科技應用部、複製和修補文本部等 5 個資料部門。對外合作和科學管理部、行政組織部等 2 個職能部門，最後是編輯-治事部直屬院，主要出版《漢喃雜誌》。漢喃研究院的主要職能是研究、培養和政策諮詢有關漢喃和文化領域。

黨和國家分派給漢喃研究院執行的功能和職責如下：（1）保存和鑒定所有漢喃資料，影印使用或分配給其他圖書館和機構。（2）翻譯（包括注釋）和正式公佈各種漢喃資料，審核已經公佈的漢喃譯本。（3）研究版本

<sup>①</sup> 該章節的參考文獻：（1）Viện Nghiên cứu Hán Nôm, *Viện Nghiên cứu Hán Nôm: 30 năm xây dựng và phát triển (1970-2000)*, Hà Nội: Viện Nghiên cứu Hán Nôm xuất bản, 2000（漢喃研究院：《漢喃研究院：30 年建設與發展（1970-2000）》，漢喃研究院出版社 2000 年版）。（2）Trịnh Khắc Mạnh, “45 năm Viện Nghiên cứu Hán Nôm”, *Tạp chí Hán Nôm*, số 6/2015, tr.3-18（鄭克孟：《45 年的漢喃研究院》，載《漢喃雜誌》2005 年第 6 期，第 3—18 頁）。

學，並編撰翻譯漢字喃字的工具書。(4) 培養研究漢字喃字的幹部。主要任務如下：(1) 完成本院漢字、喃字資料的典藏工作。(2) 集結收藏在各個圖書館或各地書庫的漢喃資料於本院書庫。<sup>①</sup>

除了進行搜集、保存、複製、翻譯、公佈、研究、培養等有關漢喃領域工作外，上級還交代要長期和認真地實現。本院秉持上級指示，維持和促進文獻學、版本學、文字學、碑記學、書目學、校勘學、避諱學、印章學、書法學、善本編目等熟悉的學術領域。除以上所提的任務外，還有其他科學研究任務，提供政策諮詢的急迫任務，即提供國家管理部門有關漢喃論點、論證等來規劃國家發展政策。考量現今國內和國際情勢，從漢喃角度出發，集中開發全民族國家迫切需要的題目和任務，包括：(1) 島海研究；(2) 邊界研究；(3) 宗教研究；(4) 少數民族研究。



2015年8月由漢喃研究院主辦、世界漢字學會和韓國漢字研究所協辦的  
“東亞文字與文化”國際學術研討會代表合影。與會者有46名，  
其中34名來自中國大陸、中國臺灣、日本、韓國。

### 三、漢喃研究院所藏的漢喃資源

本院所藏的漢喃書庫主要來源有四：(1) A庫的法國遠東學院(EFEO)，標號為A, AB, AC, AD, AE, AF, AG, AH, AJ。(2) 1958—1979年接收自其它圖書館的書籍資料。(3) 1979年以後本院所搜集，標號為VHv, VHb, Vht, VNb, VNv。(4) 其他單位和私人贈書。其中(1)、(2)組是本院於1979年正式成立前接收自其他單位的資料，而(3)、(4)組屬於本院正式成立後搜集的資料。

<sup>①</sup> Trịnh Khắc Mạnh, “Vài nét về ngành Hán Nôm học Việt Nam thế kỉ XX,” in trong: Viện Nghiên cứu Hán Nôm, *Nhìn lại Hán Nôm học Việt Nam thế kỉ XX*, Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 2003, tr. 7-21 (鄭克孟：《二十世紀越南漢喃學科的若干問題》，載漢喃研究院《二十世紀越南漢喃學回顧》，社會科學出版社2003年版，第7—21頁。)

(一) 建院時所接收的資料<sup>①</sup>

法國遠東學院 (École Française d'Extrême-Orient, EFEO) 於 1901 年成立。20 世紀初, EFEO 已經收購、接受和抄錄很多漢喃資料。到 1951 年, 紀念 50 周年成立, EFEO 已經公佈該院所藏的漢喃資料, 有 3500 本漢喃書, 25000 張拓片, 1800 本古迹、地簿、風俗調查資料, 457 冊神譜, 132 件神冊。

1958 年, EFEO 書院由教育部接管, 將 EFEO 藏得漢喃書目傳到中央科學圖書館後, 又增加收藏綜合大學的漢喃資料 (裏面有龍崗圖書館, 河東文化司圖書館) 和黃春瀚 (Hoàng Xuân Hãn) 教授所贈書庫。

1968 年, 中央科學圖書館分為中央科技科學圖書館 (隸屬國家技術科學委員會) 與社會科學圖書館 (隸屬社會科學委員會) 兩個單位, 漢喃書庫傳送到社會科學圖書館 (後改為社會科學通訊院)。之後, 社會科學圖書館從其他圖書館如開智進德會圖書館、文廟國子監圖書館、保存—保管部等接收書籍。

該書庫有兩次疏散, 第一次於 1972 年, 為避開美國炸彈疏散到永福省立石縣 (今立石屬永福省)。第二次起於 1979 年, 書庫送到大叻, 數月局勢穩定後, 書庫送回河內<sup>②</sup>并轉交給漢喃研究院。

漢喃研究院建於 1979 年, 社會科學圖書館的漢喃書庫逐漸轉送到漢喃研究院, 建院所收的數量包括 (整數):

- 綜合書庫: 16500 單位
- 銘刻拓片藏庫: 21000

① 該章節參考資料: (1) Dương Thái Minh, “Vài nét về quá trình hình thành kho sách Hán Nôm hiện nay”, *Nghiên cứu Hán Nôm*, 1984, tr. 31-35. (楊泰明:《現今漢喃書庫形成狀況》, 載《漢喃研究》1984 年, 第 31—35 頁。)(2) Trần Nghĩa (陳義), “Lịch sử thư tịch và thư mục học Hán Nôm” 前引文。(3) Trần Khang, “Vài nét về thư tịch Hán Nôm lưu trữ tại Viện Thông tin Khoa học xã hội”, in trong: *Ban Hán Nôm, Thư tịch cổ và nhiệm vụ mới*, Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 1979, tr. 40-47. (陳康:《社會科學資訊院所藏的漢喃書目》, 載《古書籍和新任務》, 社會科學出版社 1979 年版, 第 40—47 頁。)(4) Lương Thị Thu, Nguyễn Thị Oanh, “Bước đầu tìm hiểu kho sách chữ Hán ở Học viện Viễn đông Bác cổ Pháp tại Hà Nội qua thư mục của Matsumoto Nobuhiro”, in trong *Thông báo Hán Nôm học năm 2006*, Hà Nội: Viện Nghiên cứu Hán Nôm xuất bản, 2007, tr. 704-723. (梁氏秋、阮氏鶯:《從松本信廣的書目看法國遠東學院所藏的漢字書庫初探》, 載《2006 年漢喃學通報》, 漢喃研究院出版社 2007 年版, 第 704—723 頁。)(5) Nguyễn Thị Phương, “Hai mươi năm với công tác bảo quản tư liệu Hán Nôm tại Viện Nghiên cứu Hán Nôm”, in trong: *Viện Nghiên cứu Hán Nôm, Nhìn lại Hán Nôm học Việt Nam thế kỉ XX*, Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 2003, tr. 736-746. (阮氏鳳:《漢喃研究院中和南資料保管工作的 20 年》, 載漢喃研究院《二十世紀越南漢喃學回顧》, 社會科學出版社 2003 年版, 第 736—746 頁。)

② 拓片資料到 1982 年才送回河內。